

“继续 V”、“V 下去”、“继续 V 下去” — 日本語との対照からみた特徴

原由起子 (姫路獨協大学)

常次莉恵 (神戸大学)

0. はじめに

本発表は、原由起子・常次莉恵 (2012) で明らかにした“继续 V”、“V 下去”、“继续 V 下去”の性質を踏まえつつ、日本語の“V つづける”、“V ていく”、“V つづけていく”との対照から、日本語と中国語の相違を明らかにする過程で浮き彫りにされる“继续 V”、“V 下去”、“继续 V 下去”の特質を更に記述するものである。

原由起子・常次莉恵 (2012) で参考にした先行文献：

木村英樹 (1982)：“下去”について述べられているが、“继续 V”、“继续 V 下去”については述べられていない。

杉村博文 (1983)：同上

刘月华 (1988)：同上

平澤佳代 (2006)：“继续 V”、“V 下去”、“继续 V 下去”の例文が挙げられているが、この三種類の形式について比較分析 されていない。

原由起子・常次莉恵 (2012) で明らかにされた“继续 V”、“V 下去”、“继续 V 下去”の三つの形式の特徴は以下のとおりである。

I “继续 V” と “V 下去” の相違

(1) “继续 V” は telic な事態を描くことができるが、“V 下去” は atelic な事態しか描くことができない。

i 時間を表す語との関係

“继续 V” は具体的で持続性を持つ時間を表す語と共起するが、“V 下去” はそのような語と共起しない。

1) 冯俊指出, 中国城市化进程将在未来十年继续深化…… (认识) (馮俊は、中国の都市化の進行は、これからの十年深刻になり続け……と指摘した)

2) 他可以在国外继续工作几年。(科学) (彼は海外で数年働き続けることができる)

1)’ ?冯俊指出,中国城市化进程将在未来十年深化下去……

2)’ ?他可以在国外工作下去几年。

“V 下去” は 時間を具体的に示していない語や副詞と共起するが、“继续 V” はこのよう

な副詞と共起しにくい。

- 3) 一个人很难长时间装下去的。(forem) (人は長い時間なりすましていくのは難しい)
- 4) 因此他们可以无限地分裂下去, 长生不老, 那就是一癌细胞! (方舟子) (したがってそれらは無限に分裂していき、老いることがない。それが癌細胞である。)
- 3)’ ? 一个人很难长时间继续装的。
- 4)’ ? 因此他们可以无限地继续分裂, 长生不老, 那就是一癌细胞!

↓

“继续V”は **telic** な事態を描くことができるが、**atelic** な事態を描くことができず、“V 下去”はその逆である。このことは、“V 起来”、“V 完”との共起関係から更に明らかになる。

↑

“继续V”は動作の開始を表す“V 起来”、動作の終結を表す“V 完”と共起する。

- 5) 马维甫的犹豫只一秒, 闻声便继续跑了起来。(武昌城) (馬維甫は僅か一秒躊躇したが、音を聞くや引き続き駆け出した)
- 6) 他还停留在刚才的情绪上, 他还要把话继续说完…… (彼はまだ先ほどの気持ちのまま、なお引き続き話し終えようとした……)
- “V 下去”は“V 起来”、“V 完”と共起しない。
- 5)’ * 马维甫的犹豫只一秒, 闻声便跑下去了起来。
- 6)’ * 他还停留在刚才的情绪上, 他还要把话说完下去。

(2) “继续V”は中断、反復できるが、“V 下去”はできない

i “继续V”と中断、反復

“继续V”は持続状態の過程において、中断、反復できる。

- 7) 车子已经开进止上路5号大门, 停在前院的办公楼前。“继续开”, 陆所长吩咐老孙。(风语)
(車はすでに5号門を入り、前庭の事務棟の前に止まったが、“前に進めて”と陸所長が孫さんに言った)
- 8) 还好, 他又继续往前溜达。(GB) (まだいい、彼はまた散歩し続けた)

↓

“继续V”は中断、反復が可能であり、複数ある継続の開始の起動点である。

ii “V 下去”と中断、反復

“V 下去”が表わす継続には中断、反復があってはならない。

- 7)’ ? 车子已经开进止上路5号大门, 停在前院的办公楼前。“开下去”, 陆所长吩咐老孙。
- 8)’ ? 还好, 他又往前溜达下去。

↓

“V 下去”は途中で区切ることのできない継続であり、中断、反復できる断続的な継続ではない。

↑

9) 我要一直活下去。(私はずっと生きていく)

“活“(生きる)は断続できないもので、中断即死を意味する。この“活“は通常“下去”と共に用いられ、“继续”単独とは共起しにくい。もし“继续”と共に用いられたとしても“继续活下去”とする必要がある。

iii “继续V下去”

結論を先取りして言うと、中断、反復することができる。それは、動作の継続が新たに起動され、しかも継続していくことを物語っている。しかし、“继续V下去”は telic な事態も、atelic な事態も描くことができず、両者の中間に位置し、橋渡しの役割をしていると言える。詳細については後節に譲る。

1. 日本語と時間を表す語との関係

(1) “Vつづける”と時間を表す語との関係

“Vつづける”は、具体的で持続性を持つ語と共起するが、一方で、具体的な時間の幅を示さない語とも共起する。

10) 三日たった。梅雨に入って、終日降りつづけていた。(『豊饒の海・第一巻』「春の海」)

(三天过后,进入梅雨季节,连日阴雨绵绵。)(郑民钦訳)

11) この二週間、私は中絶するかどうかを考えつづけてきたんだけど鷹の子供を生むことにするわ。(万延元年のフットボール)(这两周我一直考虑是否堕胎,现在决定生下阿鹰的孩子)(郑民钦訳)

12) 椿原夫人はいつまでもそうされつづけていたいように顎を預けていたが、楨子はすぐに指を外した。(『豊饒の海・第三巻』「暁の寺」)(椿原夫人似乎想要永远这样仰着下巴颏似的,但楨子又立刻放下了手指。)(竺家荣訳)

↓

“Vつづける”は telic な事態 (“Vつづける_t”) も atelic な事態 (“Vつづける_a”) も描ける。(※10)～12) のすべてが“继续V”と対応していない)

(2) “Vていく”と時間を表す語

具体的な時間の幅を持たない語、具体的な時間の幅を持つ語の両方と共起する。

13) それでおれが、自分たちは他のすべての人間どもに背をむけて、兄妹で反社会的に結束して、いつまでもふたりで生きていくのだということを、わかりやすく納得させると本当に喜んでいた。(万延元年のフットボール)

(我对自己能够这样浅显易懂地说服妹妹感到高兴,这样我们兄妹二人就可以背着所有的人,反社会性地结合在一起,一直生活下去。)(郑民钦訳)

14) そのあと、彼は 10年も、その作業を続けていくことになった。(少納言)

(之后,那个工作他又继续做了10年之久。)(筆者訳)

↓

“Vていく”も telic な事態 (“Vていく_t”)、atelic な事態 (“Vていく_a”) 共に描ける。

以上の現象は、“Vつづける”、“Vていく”は単に、“继续 V”、“V 下去”と一対一で対応しているのではないことを示唆している。

2. 中断、反復

(1) “Vつづける_{t/a}”と中断、反復

“Vつづける_t”は中断、反復できる。→中国語の“继续 V”と同じ。

“今”以前の中断、“今”以降の中断共に可。→中国語の“继续 V”との相違点。“继续 V”は“今”以前の中断でなければならない。

15) しばらく休憩してからまたやり続けた。

(休息了一会儿又继续干了起来。)→“今”以前の中断

16) ーさあ僕らは眠ろう。ウィスキーは毛布の中で飲みつづければいいよ！(万延元年のフットボール)(来吧,我们睡觉吧。威士忌可以躺在被窝里接着喝好了。)(郑民钦訳)

→“今”以降の中断

16) ’?来吧,我们睡觉吧。威士忌可以躺在被窝里继续喝好了。

中国語の“继续 V”が中断、反復が可能な継続であることを明示している日本語とその訳文。

↓

17) 鷹四は僕が土間に入ってきたことで中断した話を再開した。(万延元年のフットボール)(鷹四继续讲述因我走进土间而中断的话。)(郑民钦訳)

(2) “Vていく_{t/a}”と中断、反復

“Vていく_t”は、“V 下去”とは違い、telic な事態を描くことから予測されるように、中断、反復が可能である。

18) いろんな果物や野菜が毎日少しずつ大きくなっていく様子を見るのはとても素敵です。

(ノルウェイの森)(……看到各种各样的水果蔬菜一天天长大,感到分外欣慰。)(林少华訳)

19) 彼女はそのストレッチング・プログラムを自分で考察し、より過激で、効果的なものへと日々更新していった。(1Q84③)(她自己设定了这套舒展程序,日复一日地不断更新,使之变得更加激烈而有效。)(施小炜訳)

18) “毎日少しずつ”(一天天)、19) “日々”(日复一日地)と共起→中断、反復を表せる。

↓

18)、19) の“Vていく_t”は“V 下去”で訳されていない。18) “毎日大きくなっていく”

は“一天天长大”、19)の“日々更新していった”は“日复一日地不断更新”と訳されている。

“Vていく_a”は atelic な事態を描くことができるのだから、中断、反復しないはずである。

20) 激しい感情は書物と同じだ。どれだけ厚くても、いつか終わりがやってくる。僕はもう、激しさをすべて使いきってしまったから、あとはただ、はじまりも終わりもなく 続いていだけなのだ。(『私が語りはじめた彼は』「家路」)(强烈的感情与书籍一样。不论是多么厚的书籍,完结终归会到来。我已经把强烈的情感都已用光,以后只能既无始无终地活下去。(筆者訳)

3. 過去から現在(参照時間)への継続

3.1 過去から現在(参照時間)への継続形式

“Vつづける”は、“Vつづけている”、“Vつづけていた”、“Vつづけてきた”のかたちで、過去から現在(参照時間)までの継続を表す。この場合、中国語では、“继续V”は使えない。

21) 一方、達也と洋子は一年のときからずっと上位をキープしつづけている。(『犯人のいない殺人の夜』「小さな故意の物語」)(另一方面,达也和洋子则从高一时就一直保持着较为靠前的排名。)(袁斌訳)

22) 工藤と花岡靖子は以前から深い仲だったけど、それを隠し続けていた、ということもあるだろう。(容疑者Xの献身)(说不定工藤和花冈靖子以前就交情匪浅,只是一直掩人耳目私下来往罢了。)(刘子倩訳)

23) 「鷹が勇敢かどうかだがない」と若者は、僕がアルコール飲料についての対話で感服したことをみてとると、夕暮の議論をむしかえしてきた。かれは犬のような恰好で床に寝ながらも、かれの守護神の名誉回復のためにくよくよ考えつづけていたわけである。(万延元年のフットボール)(“说到阿鹰是否勇敢……”年轻人看到在关于酒精饮料的对话中让我心悦诚服,于是重提傍晚的争论话题。尽管他像狗一样躺卧在地板上,脑子里却一直思考着为他的保护神恢复名誉。)(郑民钦訳)

24) 『御霊』は谷間に人間が住みはじめた時以来、存在しつづけてきただろう。(万延元年のフットボール)((而且)从人们居住在山谷以后开始,就一直存在着‘魂灵’。)(郑民钦訳)

例 21) “ずっとキープしつづけている”(一直保持着)→過去から現在(参照時間)までの継続(“一直V着”)

↑

“一年のときから”(从高一时)

例 22) “隠し続けていた”(一直掩人耳目)→過去から現在(参照時間)までの継続(“一

直V”)

↑

“以前から深い仲だった” (以前就交钱匪浅)

例 23) “考えつづけていた” (一直思考着) →過去から現在 (参照時間) までの継続 (“一直V着”)

↑

“夕暮れの議論をむしかえしてきた” (于是重提傍晚的争论话题)

例 24) “存在しつづけてきた” (一直存在着) →過去から現在 (参照時間) までの継続 (“一直V着”)

↓

過去から現在 (参照時間) までの継続 → “继续V” に置き換えると不自然である。

- 21) ’ ?……继续保持较为靠前的排名。
- 22) ’ ?……只是继续掩人耳目私下来往罢了。
- 23) ’ ?……却继续思考为他的保护神恢复名誉。
- 24) ’ ?……就继续存在“魂灵”。

21) ~24) の対訳が過去のある時点から現在 (参照時間) までの継続という telic な事態を描くのに作用しているのは “着” である。(“一直” は例 13) で見たとおり、“要一直生活下去 (いつまでも (二人で) 生きていく) のように、現在から未来に向けての継続で、Atelic な事態を描く場合にも用いられる。)

一般に、“着” は “无界” (非限界) の事態を表すため、動作の継続時間を表す語と共に起しないとされている。

25) * 别看了, 都看着三个钟头, 把眼睛都坏了。(北京话) (もうよしなさい。三時間も読んでいて、目によくないから。)

しかし、方梅(2000)のように “着” は “動作の起点と終点を意識していない” を意識していないという見方も厳密には正確とは言えない。

- 26) 之后一卞容大就开始急切地等待着纪委来人—他们至少来人。(关于 “在V着”) (その後、卞容大は “纪委” が人をよこすのを今か今かと待ち始めていた。彼らは少なくとも調査に来るだろう。) →動作の開始を表す “开始” (～始める) と共起
- 27) 十五年来, 他一直在床上躺着。(北京话) (15年来, 彼はずっとベッドに寝たきりである。) →時間を区切る “十五年来” (15年来) と共起
- 28) 这情景足足持续了十个小时, 在这期间那几个士兵始终举着枪瞄准他的脑袋。(关于 “在V着”) (その状況は優に 10 時間も続いた。その間あの数人の兵士は終始銃を持ち彼の頭に狙いを定めていた。) → “这情景足足持续了十个小时” (その状況は優に 10 時間も続いた)、動作の開始と終結が視野に入っている “始终” (終始) と共起

↓

例 26) ~28) は、“着”が動作の起点と終点を意識していることを物語っている。このことは上記の 21)、23)、24) において“着”が過去のある時点から現在(参照時間)までの持続という telic な事態を描くのに一定の役割を果たしていることの証左となる。そして、22) の中国語訳“掩人耳目”が“一直”だけでも telic な事態を描けているのは、“只是…罢了”の構文の中で使われているからである。この構文の中で描かれる動作は、すでに発生したもので、動作の起点と終点を含むものであるからである。“着”が telic な事態を描くのに一定の役割を果たしていることが“Vつづける”が“继续V着”となる理由であり、更に動作の反復を明示するために用いられる理由でもある。

3.2 現在(参照時間)から未来への継続

“Vつづける”が現在(参照時間)から未来への継続を表すとき、中国語では“继续V着”となるときがある。

- 29) 鉄棒をふるう鬼に炎の林に向って追いたてられている女の亡者たちには、鬼との、苦しめ苦しめられる相互関係の鎖を親しみにみちてしっかり守りつづけようとしている印象すらある。(万延元年のフットボール) (被挥舞铁棍的小鬼追赶着跑向火焰的女死者们甚至给我留下她们要与鬼继续亲密牢固地保持着折磨和被折磨相互关系的锁链的印象。(郑民钦訳)→現在から未来への継続
- 30) ずるずるとすでに慣れ親しんだ悪夢を見つづけることを望む弱よわしく不安な自分を容認した。(万延元年のフットボール) (却容忍孱弱胆却的自己希望继续做着已经拖拖拉拉的习惯熟悉的噩梦……。(郑民钦訳)→現在から未来への継続
- 31) 僕は、自分の肺臓に虱にたかった柔毛を吸いこむことを惧れて、鼻孔だけの弱よわしい呼吸をしながら、かじかんでくる指で羽毛を耨りつづけた。(万延元年のふつとボール) (我害怕将满是虱子的绒毛吸进肺里, 于是一边只有鼻孔微弱地呼吸, 一边用冻僵的手指继续拔着鸡毛。)(郑民钦訳)→参照時間から未来への継続

中断、反復を内包している“继续V”が“着”と共に起できるのは、“着”が動作の起点と終点を意識するものであり、telic な事態を描くことができるからである。Telic な事態を描くこと自体が中断、反復を可能にし、“继续V”の性質と矛盾しない。

29) ~31) でも、“着”自体は、過去から現在(参照時間)までを区切るものとしてある。つまり現在(参照時間)以前の中断を経て、現在(参照時間)以降も継続していく。

↓

“继续V”は本質的に中断、反復が可能であるにもかかわらず、なぜ更に“着”が必要なのか。

↑

反復をより明示的にするため。

4. “Vつづける_a”、“Vていく_a”と“V下去”

4.1 “Vつづける_a”と“V下去”

“Vつづける_a”は“V下去”が対応する。

- 32) 我々は生きていたし、生きつづけることだけを考えなくてはならなかったのだ。(ノルウェイの森) (我们是活着, 我们必须考虑的事只能是如何活下去。)(林少华訳)
- 33) 彼女は何とか話しつづけようとしたが、そこには何もなかった。(ノルウェイの森) (本来她还想努力再说下去, 但已经无影无踪。)(林少华訳)
- 34) 僕はしんとしずまりかえった深夜の台所で、けっこう楽しくその小説を一行一行ゆっくり読みつづけた。(ノルウェイの森) (在这万籁俱寂的夜半厨房里, 我自得其乐地一行一行细读下去。)(林少华訳)



現在(参照時間)以前にすでに継続しており、中断、反復することなく現在(参照時間)以降も継続していくことを表す。



例 32) “生きつづける”を“活下去”で訳している。“生きる”(活)ということは、中断なく継続するもので、中断即死を意味する。

33) の“話しつづける”(说下去)、32) の“読みつづける”(细读下去)も同質の継続として捉えている。

“V下去”は、どのように継続していくか、継続のあり方を表す修飾語がつく場合が多い。言い換えれば、内容の展開を伴う継続を表すと」いうことである。

4.2 “Vていく_a”と“V下去”

“Vていく_a”は atelic な事態を描き、中断、反復できず、“V下去”に対応する。

- 35) そうなったときは、この地上が天国になり、私も何ものにも脅えないで生きてゆくことができるんだわね。(『豊饒の海・第四巻』「天人五衰」)(那时, 这尘世就成了天堂, 我也可以无忧无虑地生活下去。)(林少华訳)
- 36) 鷹、きみの記憶の歪みをあとづけてゆくと、そこにはひとつの熱い願望がこめられている。(万延元年のフットボール) (阿鷹, 沿着你记忆的谬误追寻下去, 就会发现其中包含着一个热切的愿望。)(郑民钦訳)
- 37) 義姉は兄貴が死んで、すごく悲しそうでした。でも何とか元気になったのは、その兄貴の子供が出来たと知ったからなんです。この子と二人で生きていくんだと話していました。(白い凶器) (哥哥死了, 嫂子伤心欲绝。但得知自己怀上了哥哥的孩子时, 她也算打起了精神, 说是要和孩子两个人一起生活下去。)(袁斌訳)



“V 下去”に対応しているのは、例 35)、37) の“生きてゆ (い) く”のように、すでに継続していて、中断して途切れることなく、現在 (参照時間) 以降も継続していく場合。

例 36) の“あとづけてゆく” (追寻下去) は“V ていく”、“V 下去”ともに、過去から現在 (参照時間) への継続をすでに内包しつつ、更に未来へ向かって継続していくことを裏付けている。

4.3 “V ていく_t”

“V 下去”と対応しない“V ていく_t”は telic な事態を描くことができ、中断、反復が可能である。“V 下去”と対応する“V ていく_a”とどう違うのか。

38) そのあと、彼は 10 年も、その作業を続けていくことになった。(少納言) (=14)

39) 之后, 那个工作他又继续做了 10 年之久。(筆者訳)

↓

しかし、採集した実例のなかには、“继续 V”に対応している“V ていく”はなかった。

以上、“V つづける”に“继续 V”に対応する“V つづける_t”と“V 下去”に対応する“V つづける_a”がある。しかし“V ていく”は、“V ていく_t”と“V 下去”に対応する“V ていく_a”があるが、“V ていく_t”が“继续 V”に対応しているとは断定できない。このような事情があるからこそ、日本語の“V つづける”の中国語訳が“继续 V 下去”となる現象があるのであろう。

5. “V つづける_{t,a}”と“继续 V 下去”

5.1 “继续 V 下去”と対応する形式

“V つづける” → “V つづける_t” → “继续 V”

→ “V つづける_a” → “V 下去”

“V ていく” → “V ていく_t” ? → “继续 V”

→ “V ていく_a” → “V 下去”

↓

“V つづける” → “继续 V 下去”

40) そのような自分が存在する以上、そのような自分のままで生き続けたいという希望を持つのは当然だろう。(万延元年のフットボール) (既然存在这样的自我, 那么具有按照这种自我状态继续活下去的希望是理所当然的吧?) (郑民钦訳)

41) そういう蠅みたいなかれらの性格を集団に組織するだけで、おれはスーパー・マーケットの天皇に対抗し続けることができるだろう! (万延元年のフットボール) (我只要把具有这种性格的像苍蝇一样的他们组织起来, 就可以继续和超市天皇对抗下去。) (郑民钦訳)

42) 洪水の激しい流速に追いつくことをむなしく^{ねが}希いながら、谷間の大人たちは敷石道の

枝道や本道を駆けぬけ、橋を渡り、舗道に合流してなお走り続けるのみだ。(万延元年のフットボール) (山谷の大人们只是徒劳地希望自己能够赶上洪水迅猛的流速, 穿过石板路的干道、支道, 穿过桥梁, 在公路上汇合后继续不停地奔跑下去。)(郑民钦訳)

↓

例 40) ~42) の“生き続けたい”(继续活下去)、“対抗し続ける”(继续(和超市天皇)对抗下去)、“走り続ける”(继续不停地奔跑下去)→現在(参照時間)の動作継続の起動を言うのみならず、その後も未来に向けて継続していくことを言う。ここで“下去”は必須の成分。

5.2 “继续V下去”

(1) 具体的な時間の幅を持つ語とも具体的な時間の幅を持たない持続性の語とも共起しにくい。つまり telic な事態を描くものでも、atelic な事態を描くものでもない。両者の中間に位置する。

43) ?……中国城市化进程将在未来10年继续深化下去。(具体的な持続幅を持つ語)

44) ?因此他们可以无限地继续分裂下去, 长生不老, 那就是一癌细胞。(持続幅を区切れない)

(2) 中断、反復でき、動作継続のためのスイッチが改めて入り、しかもその後も継続していくことを言う。

45) “造反队长”见我沒有回答, 又继续说下去: “一个不杀, 这是事实。潘汉年也没杀, 你们不是都看见了吗?……”(history) (“造反隊長”は私が答えないと見ると、又話し続けていった: “一人も殺さない、これは事実だ。潘漢年も殺さなかった。皆見ただろう?)

改めて動作の継続を起動させる→多分に意志的である。

“继续”は元々、中断、反復できる。中断、反復には意志が介在しやすい。そこから意志的な継続も表すことができるのであろう。だから非意志的な動詞を排除しない。非意志的な動詞であっても、中断、反復するものとして描かれる場合には“继续V”となる。⁷⁾ただ、“继续V下去”の場合、“下去”があるため意志的な継続の起動の後も展開していくことを表す。“下去”は作法的でない展開も表せる。

46) あたしのいうとおりにして。このままじゃ泥沼に入ってしまうわ。(エンドレス・ナイト)(听我一句吧。这样下去的话, 迟早会无法自拔的。)(袁斌訳)

47) 軽口を叩きながらも石神は少し緊張を覚えていた。このままだと湯川は『べんてん亭』までついてくるだろう。(容疑者Xの献身)(石神虽然嘴上说笑, 心里却有些紧张, 再这样走下去, 恐怕汤川会一路跟到弁天亭。)(刘子倩訳)

↓

例 46)、47) の“このままじゃ”(这样下去)、“このままだと”(再这样走下去)は成り行きにまかせることを言う。

↓

“继续V下去”は意志的な継続動作の再起動とその後の展開の両方を表している。

“继续V下去”に対応する“Vつづける_t+Vていく_a”もある。

- 48) それで、私が生きてきた、そしてこれからも生き続けていくための、^{あかし}証となるからです。(『私が語りはじめた彼は』「冷血」)(这就是为了我活过来,而且还要继续活下去的见证。)(筆者訳)

例文採集の結果、48)のような例はきわめて少なかった。700余例のうち1例だけであった。

↓

“Vつづける_t・_a”が対応するものとして用いられる傍証となる。

6. “今もVつづける”

以上の検討を踏まえたうえで、なお問題となるのが次のような例である。⁸⁾

- 49) そして時は流れたが、政治とカネをめぐる負の遺産は今も戒めの鐘を鳴らし続ける。(天声人語 2013年2月10日)(这样,时间虽然在流失,围绕政治和金钱的负的遗产至今还在继续敲着告诫的警钟。)(筆者訳)

日本語では“今”(現在)と“Vつづける”が共起するが、中国語では“現在”(今)と“继续V”は共起しない。

- 50) ?他现在还继续看小说。(彼は今も小説を読み続けている。)

“現在”(今も)は“还在V”(今もまだ……している)と自然に共起する。

- 51) 他现在还在看小说。(彼は(今も)まだ小説を読んでいる。)

↓

日本語は“今”と“Vつづける”が共起するという事は、“Vつづける”という継続を“今”という点に区切り取れるということを表しているのかもしれない。それに対して中国語は“現在”と“继续V”を同時に用いることができないのは、“继续V”という継続事態を“現在”で区切り取ることができず、過去→現在→現在以降の継続の流れのなかで、現在という一点を言うために、それ専用の形式“还在V”が用意されているのかもしれない。

7. 結論

以上、中国語の“继续V”、“V下去”、“继续V下去”と対応すると考えられる日本語の“Vつづける”、“Vていく”、“Vしつづけていく”を比較対照した結果、以下の点が明らかになった。

まず、中国語の“继续V”は telic な事態を描くことができ、それ故中断、反復も可能である。これに対して日本語の“Vつづける”は、telic な事態を描くことができ、中断、反復が可能な“Vつづける_t”と、atelic な事態を描き、中断、反復することができない“Vつづける_a”がある。前者は“继续V”に相当し、後者は“V下去”に相当する。中国語の“V下去”は telic な事態を描くことができず、atelic な事態を描き、中断、反復できない。この“V下去”に対応するとみられた“Vていく”にも telic な事態を描き、中断、反復が可能な“Vていく_t”と atelic な事態を描き、中断、反復することができない“Vて

いく。^a“がある。前者は“继续V”に対応するものであると断定はできない。このため、“Vつづける_{t.a}”に中国語の“继续V下去”の訳語を充てることが多く、本来“继续V下去”に相当する“Vつづけていく”は、今回の調査では出現頻度が低かった。

(注)

1) しかし、“继续读了一个小时”(1時間読み続けた)のような文は自然とは言えず、副詞“又”を加えて、“又继续读了一个小时”(また1時間読み続けた)とすると自然である。

2) 下の例を見ていただきたい。

52) 2010年8月1日。继续画老平房。(金城小子)(2008年8月1日。平屋を描き続ける)

例52)是は日記で、何月何日何をした……と記している。一連の出来事のなかで、2010年8月1日に“继续画老平房”(平屋を描き続ける)のである。“继续V”は反復可能であるが、幾度となく起こる反復の中での継続の起点とも言える。しかしそれは起点のみを意識していることを意味しているのではなく、終点もその視野の中にある。次の例をみていただきたい。

53) 他的目光继续往下走, 最终停留在路易十三这一行上。(空瓶子)(彼の視線は引き続き下へ行き、最後にルイ13世という一行に止まった。)

例53)は副詞“最终”(最後)で継続の終点を表している。しかし“继续V”的の終点は次の継続の起点でもある。

3) 刘一之 2001《北京话中的“着”(zhe)字新探》, 北京大学出版社 p. 58。

4) 原由起子(2009)〈关于“在V着”〉《东方语言学》第五辑, 上海教育出版社, p. 57~p. 58。

5) 3)に同じ。

6) 4)に同じ。

7) 例えば次のような例である。

54) 雾霾的“卷土重来”使网络上各大论坛、微博上关于空气污染的热议继续升温。(人民日报海外版2013年1月25日)(汚染物質の“捲土重来”はネット上の各サイトやツイッターで大気汚染に関する討論の熱を上昇させている。)

8) この例は、動作過程を一つの点として捉える“在”と“继续V着”が共起している。“在”が動作過程を点として捉えることと、“在”が本文中で述べたように動作の起点と終点を意識している“着”を伴った“继续V着”が共起していることとは、同じく動作を区切るという点で矛盾しない。また、“在”が基本的に“现在(某时)正在……”(今(ある時)ちょうど……)という意味を表すことと、“继续V着”が用いられていることとも矛盾しない。なぜなら、本文中の3.2で見たとおり、“继续V着”は現在(参照時間)から未来への継続を表すということは当然、現在(参照時間)を含むからである。この“在继续V着”が“在…着”と“继续V”の融合ではなく、“在”と“继续V着”の融合であることは、原由起子(2009)〈关于“在V着”〉《东方语言学》第五辑(上海教育出版社)の中で述べたように、“在V着”の“着”は現在(参照時間)以前の動作に動作の輪郭(起点と終点)を

与え、同時に動作が現在（参照時間）以前に始まったという情報を付与するものである。しかし、“继续”は過去から現在まで（即ち現在（参照時間）以前に始まった動作）の継続を表せない。だから、ここでの“着”は先に“继续”と組み合わせたり、その後に“在”と組み合わせたと考えるのが妥当であろう。

（引用文献）

- 木村英樹（1982）『講座日本語学 1 1 外国語との対照Ⅱ』「中国語」，寺村秀夫編，明治書院。P. 35～P. 36。
- 杉村博文（1983）＜试论趋向补语“・下”、“・下来”、“・下去”的引申用法＞《语言教学与研究》第 4 期。《现代汉语补语研究资料》北京语言学院语言教学研究所编，北京语言出版社，1992，P. 458～459)
- 刘月华（1998）＜趋向补语的语法意义＞《语法研究和探索 4》（《趋向补语通释》）刘月华编，北京语言大学出版社，1992，P. 29～P. 30)
- 方梅（2000）＜从“V 着”看汉语不完全体的功能特征＞《语法研究和探索》，中国语文杂志社编，商务印书馆，P. 43。
- 平澤佳代（2006）「「V+つづける」に見る語結合と意味—中国語との比較対照の観点から—」『言語と交流研究会言語と交流七』，P. 80。

（参考文献）

- 太田辰夫（1947）「北京語における“進行”と“持続”」『中国語雑誌』 2 卷 2 号・ 3 号。太田辰夫著（1995）『中国語文論集語学篇・元雑劇篇』汲古書院 10，P. 32～P. 43。
- 武信彰（1978）「現代文学作品中の「伝達動詞+着」—「着」の側面観」『中国語学』 225 号，P. 48～P. 53。
- 中川正之（1979）「「zhe・le」と「了・le」」『アジア研究』創刊号，広島大学総合科学部アジア研究講座，P. 59～P. 67。
- C・E ヤーホントフ（橋本萬太郎訳）（1987）『中国語の動詞の研究』，白帝社。
- 沈家煊（1995）＜“有界”和“无界”＞《中国语文》第 5 期，P. 367～P. 380。
- 工藤真由美（1995）『アスペクト・テンス体系とテキスト』ひつじ書房。
- 菅谷有子（1996）「V-テイルに対応する中国語アスペクト」『小出記念日本語教育研究会論文集』 No. 5，P. 163～P. 186。
- 王学群（1999）「アスペクトと動詞の分類」『大東文化大学教育研究論叢五』，P. 45～P. 63。
- 金水敏（2000）「時の表現」金水敏，工藤真由美，沼田善子著『日本語の文法 2 時・否定と取り立て』 P. 13～P. 92。
- 讚井唯允（2000）「“在等”“等着”“在等着”」『人文学報』 No. 311，P. 53～P. 73。
- 井上優（2001）「現代日本語の「タ」」『「た」の言語学』，ひつじ書房，P. 97～P. 163。
- 马玉沛（2005）＜趋向动词的认知分析＞《汉语学习》第 6 期，P. 34～P. 39。

下地早智子 (2005) 「日中両語における文法現象としての視点の差異—移動動詞・受身の表現・テンス/アスペクトの場合—」『神戸市外国語大学外国学研究所外国学研究五八アジア言語論叢五』P. 59～P. 75。

三宅登之 (2005) 「表示動態的“V着”的实际使用情况」『言語情報学研究報告』No. 7, P. 127～P145。

木村英樹 (2006) 「「持続」・「完了」の視点を超えて—北京官話における「実存相」の提案—」『日本語文法』6巻2号, P. 45～P. 61。

孫偉 (2006) 「中国語の時間を表す名詞と副詞—文中での機能および語法をめぐって」『言語と交流研究会言語と交流八』, P. 63～P. 76。

張岩紅 (2009) 「日中対照研究からみる継続義を表すアスペクトについて」『日中対照言語研究論集』日中対照言語学会, P. 64～P. 76。

下地早智子 (2011) 「「視点の違いからみるアスペクト形式選択の日中差—非限界動作動詞の場合—」『日中言語研究と日本語教育』第4号, P. 23～P. 32。

下地早智子・任鷹 (2012) 「“V着”と“Vテイル”“Vナガラ”“Vテ”—非限界動作動詞の場合—」『CLAVEL』No. 2, P. 49～P. 58。

(例文出典)

刘一之 (2001) 《北京话中的“着(zhe)字新探》, P. 58, P. 64。

原由起子 (2009) <关于“在V着”> 《东方语言学》第五辑, P. 57～P. 58。

鲍贝 (2010) <空瓶子> 《人民文学》第3期, P. 164。

林那北 (2010) <龙舟> 《人民文学》第3期, P. 011。

麦家 (2010) <风语> 《人民文学》第6期, P. 044。

方方 (2011) <武昌城> 《人民文学》第3期, P. 065。

刘小东 (2011) <金城小子> 《人民文学》第3期, P. 164。

三島由紀夫 (1977) 「春の雪」『豊饒の海・第一巻』, 新潮文庫, P. 213。(郑民钦译 (2001) <春雪> 《丰饶之海上》, 北京燕山出版社, P. 123。)

三島由紀夫 (1977) 「暁の寺」『豊饒の海・第三巻』, 新潮文庫, P. 354。(竺家荣译 (2001) <晓寺> 《丰饶之海下》, 北京燕山出版社, P. 808。)

三島由紀夫 (1977) 「天人五衰」『豊饒の海・第四巻』, 新潮文庫, P. 117。(林少华译 (2001) <天人五衰> 《丰饶之海下》, 北京燕山出版社, P. 923。)

大江健三郎 (1988) 『万延元年のフットボール』, 講談社文芸文庫,

P. 53 ~ P. 54, P. 120, P. 132, P. 173, P. 203, P. 210, P. 212 ~ P. 213, P. 246, P. 346, P. 361, P. 392 ~ P. 393, P. 427～P. 428。

(郑民钦译 (2008) <万延元年の足球队> 《大江健三郎精品集》, 复旦大学出版社, P. 148, P. 175, P. 180, P. 198, P. 211, P. 214, P. 215, P. 229, P. 270, P. 290, P. 305)

東野圭吾 (1994) 「小さな故意の物語」『犯人のいない殺人の夜』, 光文社, P. 18。(袁斌译 (2010)

<小小的恶作剧故事> 《没有凶手的杀人夜》，人民文学出版社，P. 16。）
東野圭吾（1994）「エンドレス・ナイト」『犯人のいない殺人の夜』，光文社，P. 177。（袁斌译（2010）<无尽之夜> 《没有凶手的杀人夜》，人民文学出版社，P. 127。）
東野圭吾（1994）「白い凶器」『犯人のいない殺人の夜』，光文社，P. 186。（袁斌译（2010）<白色凶器> 《没有凶手的杀人夜》，人民文学出版社，P. 134。）
村上春樹（2004）『ノルウェイの森上』，講談社文庫，P. 83, P. 182。（林少华译（2007）《挪威的森林》，上海译文出版社，P. 50, P. 117。）
村上春樹（2004）『ノルウェイの森下』，講談社文庫，P. 174, P. 292。（林少华译（2007）《挪威的森林》，上海译文出版社，P. 301, P. 376。）
三浦しをん（2007）「結晶」，「冷血」『私が語りはじめた彼は』，新潮社，P. 49, P. 247～P. 248。
東野圭吾（2008）『容疑者 X の献身』，文春文庫，P. 122, P. 183。（刘子倩译（2008）《嫌疑人 X 的献身》，南海出版社，P. 77, P. 118。）
村上春樹（2009）『1 Q 8 4 ③』，新潮文庫，P. 75。（施小炜译（2010）《1Q84 B00K2》，南海出版公司，P. 39。）

人民日报海外版 2013 年 1 月 25 日。

「天声人語」朝日新聞 2013 年 2 月 10 日。

<http://renshi.people.com.cn/GB/14998807.html>

www.xys.org/forum/db/7/131/53.html

www.xys.org/xys/netters.Fang-Zhouzi/evolution/darwintrial2/txt

www.xys.org/xys/magazine/GB/2000/xys0012.txt

www.xys.org/xys/ebooks/others/science

<http://www.kotonoha.gr.jp/shonagon/>